

中美新闻报道的语用差异对语言学习的启示

马欣然 赵万哲

(南阳理工学院 河南南阳 473000)

摘要: 本文运用语用学中的言语行为理论,分析中美两国新闻报道中的语用差异。在收集多种新闻语料的基础上,对比分析在用词强弱性、相同态度的不同表达等方面的语用差异,从写作方式、文化差异等维度发现造成语用差异的原因。而后提出理解语用差异的解决办法,包括如何更好地学习英语,理解中美文化以及提高跨文化交际能力。本文不仅可以通过学习言语行为理论分析语用差异,了解两国的文化差异,而且有助于提升英语运用能力和语言学习水平,提高跨文化交际能力。

关键词: 言语行为理论;中美新闻报道;语用差异;文化差异

言语行为理论是一种语言哲学学说。英国哲学家约翰·奥斯汀于20世纪50年代提出言语行为理论。他认为,言语行为是意义和人类交流的最小单位。在语言语用方面,言语行为理论受到了许多学者的关注与研究。

在中英文两大语言以及不同文化的影响下,中美两国在新闻报道中的语言运用不同,因此产生了明显的语用差异。本文目的在于更深入地研究两国新闻语用差异,探讨产生根源,以此提高英语学习者运用英语的能力。

1 言语行为理论与新闻媒体话语

1.1 言语行为理论

言语行为理论是语言语用研究中的一个重要理论。言语行为是在发出声音或标记某事的过程中完成的。在完成一种言语行为中发出的声音或作出的标记被看成是具有意义的。奥斯汀在1995年写下了《如何以言行事》,并划分了以下五类言语行为的类型。

(1)裁决式,是阐明某些发现,可以被实践验证的,如 judge, decide 等。

(2)运用式,是行使一些权利或实施影响等,如 order, name 等。

(3)承诺式,指说话者对未来行为承担的义务会去实现,如 promise 等。

(4)表态式,是体现说话者所采取的不同态度,如 praise, recognition 等。

(5)表明式,是话语在交流中起到的作用,包括在辩论中阐述观点,如 suggest, assume 等。

1.2 新闻媒体话语

从广义上看,新闻媒体话语指新闻语境下的社会实践方式,它包括各种新闻交际语境要素。社会建构性是重要特征,主要表现在:社会表征性与微观政治性。社会表征性表现为新闻媒体话语反映了撰写者与读者之间的交际与互动,受特定社会意识形态与言语习惯制约。微观政治性则是指精英主体利用新闻媒介有效说服或影响受众。

新闻传播不是一种片面的互动,而是一方根据自己的需要调整语言,将自己的观点输出给另一方的过程。这个过程是循环互动的。当群众接收到观点后,会通过各种方式反馈给新闻工作者,然后记者和新闻编辑者会提前引导下一次互动。

1.3 言语行为理论与新闻媒体话语

新闻语境是基于作者——读者之间意义协商的话语交际互动。而语用学可为新闻媒体话语分析提供具体的理论支撑,比如新闻媒体话语中的立场陈述,媒体社交中的语用行为,以及背后所引发的各类人际交往关系。

而在上述基础上,各要素之间的交际互动表现出的语言效果都充分体现了言语行为理论的言内行为,言外行为和言后行为。例如

新闻说话人的言外行为会通过新闻报道者产生效果,通过新闻报道者的言后行为对群众产生影响。

2 中美新闻报道的语用差异分类

2.1 新闻报道中的用词强弱性的不同

通过分析可以发现在宣布或者强调国家政策时,中美两国主要通过表明式表现出用词的不同。

首先有“强”陈述词:“state”、“declare”、“assert”、“affirm”等。接下来三个词,“guess”、“submit”和“suggest”表现一种相对弱一点的态度。

表 1. 表明式

表明式		
Strong words	Weak words	Special words
State	Call	Agree
Declare	Guess	Concede
Assert	Suggest	Deny
Claim	Submit	Assume
Contend		Doubt

在国家政策方面,美国新闻态度较弱,会使用如“建议”、“提交”等词语。例如“Dr. Cevik suggests that people can isolate as soon as they experience even mild symptoms.”

相反,中国新闻多使用强陈述词,如“强调”、“维持”。例如:“要继续坚持党对新闻舆论工作的领导,保障新闻舆论工作始终体现党的意志、维护党的团结”。由此看出,中国强调实施国家政策的力度和效果。因此,在国家政策的新闻报道中,两国用词的强弱是有区别的。

2.2 新闻报道中对相同意义传达的不同表达

因为关系到生活中的方方面面,民生类新闻报道通常被群众给予高度关注。而两个国家也产生了很大的语言差异。中国新闻通过承诺式来达到言外行为的效果,而美国新闻则通过运用式来达到效果。

承诺式有很多用词。最常见的便是“promise”和“be committed to”。这两个词用于表达较强态度的承诺句式。运用式主要有“order”、“command”、“demand”和“tell”“request”、“ask”等。

例子:

美国:

(1) Mr. Murphy, a Democrat, commanded restaurants and nightclubs to stop serving food at 10 p.m.

(2) But regional officials ordered them opened hours later.

中国:

(1) “中国对更加绿色和繁荣未来的坚定承诺”

(2) “公开承诺履行承诺兑现承诺 打造重商亲商扶商安商富商

的一流营商环境”

从上面的例子中可以看出,美国的新闻报道使用了命令语气的词语。而中国新闻倾向于使用承诺式且较少使用负面表达。中国通过承诺式来表达对人民的关心和关注人民的态度。

2.3 新闻报道中的不同态度和立场

对于国际中的重大事件,中美新闻针对不同国家给予了较为客观的实时报道以及评价。而在这类报道中,通过立场表述的差异,中美在新闻报道中表现出了不同立场和态度。

立场表述是指主体在特定的交际语境中,针对某一对象发表个人态度、价值或情感时所引发的言语交际互动。(DuBois2007, 163)

例子:

美国:

(1)Iran Struggles For a Response To Bold Strikes

(2)We invaded Iraq to free them from a despot. We helped redesign Kenya's entire electoral system after its disputed election. Isn't it time they returned the favor?

中国:

(1)从2017年开始,中国在老挝、柬埔寨、缅甸3个国家实施为期3年的“精准扶贫”试验,试验效果表明中国的扶贫经验在这些国家是有效的。

由例子可见,美国干涉他国政治,企图通过表述立场达到政治目的。而中国向世界发出友好的信号,积极分享中国经验,为国际经济复苏做出相应贡献。

3 中美新闻报道的语用差异产生的原因

3.1 新闻报道中写作方式的不同

为了增强新闻的真实性和客观性,新闻语言必须力求准确和规范。但新闻报道是记者对客观事件的主观报道,难免夹杂着个人的观点和立场。

中国是社会主义国家,媒体机构服务对象是党和人民,新闻受社会主义价值观的影响。因此,中国报道倾向于弘扬时代主旋律,宣传社会主义核心价值观。而美国是资本主义国家,新闻媒体机构服务对象是资本家和所属党。因此,美国的报道简单、干脆。他们没有明确的时代主题需要宣传,还引用一些小故事作为话题。因此,写作风格造成两国的语言差异。

3.2 新闻报道中价值观的不同

中美两国的社会价值观有很大的不同。求同存异是中国人的思维定势和行为准则。中国新闻报道倾向于赞美或歌颂,强调求同存异的重要性。例如,“加西亚表示,墨西哥城这一举措受到了中国经验的启发。”由例子中可见,中国语言使用谨慎得体,表达方式委婉,态度更加积极。

而美国文化强调个人独立,在世界范围内实行霸权主义。在国际新闻报道中,通过新闻变相传递政治态度,美国媒体机构的态度更强硬,更直接,且大多数关于中国的新闻是负面的,试图向国际传达政治立场。

3.3 新闻报道中文化关注点的不同

美国人类学家Edward T. Hall提出文化具有语境性,并将语境分为高语境与低语境。“高语境”文化更注重交际语境。中国面向高语境社会,讲究点到为止。很多信息隐藏在背景信息中。例如,“外交部:反对美方无理制裁和所谓‘长臂管辖’。”

低语境文化认为交际信息的发展主要是由所使用的语言决定的。作为低语境社会,美国重视交流中的诚实和直接,信息必须全部展现出来,不掩饰态度。例如,“In Georgia, where the continuing

vote count showed Mr. Trump losing the state's electoral votes, Senators David Perdue and Kelly Loeffler took the extraordinary step of calling on the state's top election official to resign.”

4 解决新闻报道中语言差异的途径

4.1 掌握英语学习能力

如果我们想进行正确有效的跨文化交际,就需要熟练掌握双语。作为双语学习者,首先要熟练掌握汉语。在日常生活中,要加强中文的学习,丰富母语知识系统,为外语学习提供坚实的基础。而要想学好英语,首先要掌握基础知识,还要掌握相关理论和知识体系。

同时,学生需要对两种语言的具体运用进行具体的对比分析,从而强化语言学习能力。例如在小说,翻译,语篇中都可以看到语言在相同情况下的不同运用。通过这些,可以增强语言学习技能和语言运用水平。这些实践可以使学习者获得更多的实用性语言知识以及实践经验,由此来提高双语学习水平和熟练程度。

4.2 提高理解不同文化的意识

语言是文化的载体。目标语的文化知识是学习的重要内容。理解不同文化需要包容接纳。通过不断理解两国文化,英语学习者必须尊重文化差异,积极平等地沟通与交流,融汇贯通,由此达到有效的语言学习。英语学习者应培养对异国文化的敏锐感觉能力。要充分利用现代媒体优势,通过海量资料了解海外文化。同时对于文化差异要保持开放态度。最后在不同的场合尽可能使用适当的语言,丰富外语使用经验,增强理解不同文化的意识,实现更有效的交际。

4.3 提高跨文化交际能力

随着发展,跨文化交际已成为不争的事实。学生应该增强跨文化意识,促进文化交流。作为跨文化交际的一员,首先要详细地学习两国语言。同时,要了解其文化和社会风俗等。不同的社会背景下人们的思维方式有所不同,在运用不同语言时要注意转变思维。要了解体态对文化交际的重要作用,注意肢体语言和眼神交流等,建立一定程度的跨文化交际敏感度。通过这些,提高语言运用能力,形成更有效的跨文化交际,不断提高跨文化交际能力。

结束语

在学习言语行为理论和新闻媒体话语的基础上,以不同视角研究分析了中美两国在新闻报道中表现出的语言差异与文化差异,为英语学习者理解言语行为理论提供了新的角度和方法。通过总结语用差异的原因与途径,可以有效提高学生的英语专业知识和语言运用能力,提升语言学习水平,增强跨文化交际意识,更好地进行正确有效的跨文化交际。

参考文献:

- [1]Austin J L. How to Do Things with Words[M]. Oxford: Harvard University Press, 1995.
- [2]杨娜. 新闻媒体话语的语用学研究[M]. 外语教学与研究出版社, 2020.
- [3]John E. Joseph. Language and Politics[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2016.
- [4]邱琳. 政治语篇中言语行为比较和翻译研究[D]. 河北经贸大学, 2021.
- [5]李波, 王馨雪. 语用学视角下的言语行为理论与教学研究[M]. 新华出版社, 2015.
- [6]宁薇, 郭宇. 中美新闻报道中的情感话语比较[J]. 青年记者, 2020 (12): 10-11.